

## Ло Чжэнцзинь

### СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, ПРОИЗВОДНЫХ ОТ НАИМЕНОВАНИЙ ЖИВОТНЫХ, И ИХ КИТАЙСКИХ КОРРЕЛЯТОВ

В разных языковых системах существует богатое разнообразие сравнений с животными, с помощью которых подчеркиваются как общие, так и отличительные характеристики сравниваемых объектов. В данной работе рассматриваются прилагательные, образованные от названий животных в русском языке, в компаративных значениях и их китайские корреляты в соответствующем значении с целью выявления сходств и различий между ними. Выборка контекстов употребления данных прилагательных русского языка получена из национального корпуса русского языка (НКРЯ), а контексты, в которых употреблены коррелятивные им наименования соответствующих домашних животных в сравнительных оборотах, извлечены из корпуса китайского языка (ВСС).

Как показывает материал, прилагательные данной группы в русском языке, равно как коррелятивные им сравнительные обороты в китайском

употребляются для выражения многих смыслов. Например, прилагательное *собачий* в сочетании с обозначениями частей тела (*морда, пасть, хвост, череп, кости*), физиологических испражнений (*моча, дерьмо*), мест обитания (*конура, площадка*) видов деятельности (*лай, грызня*), образуемых групп (*стая, свора*), обслуживающих лиц (*парикмахер*) и др. используется для описания разнообразных свойств: физических характеристик людей (*с огромными как собачьи хвосты бровями*), их поведения (*русский интеллигент как собачий парикмахер, побежит...*), перцептивных свойств веществ (... *смесью...*; *цветом она была светло-желтая, как собачья моча...*), оценки (... *конкретным до противоположности, как собачье дерьмо...*), совокупной деятельности (*кидались защитники, как собачья стая на одинокого волка*) и т.д.

Аналогичным образом в сравнениях с животными в китайском языке актуализируются многие свойства. Например, *狗的* *gǒu de* ‘собачий’ в сочетании с обозначениями частей тела (*狗的尾巴* *gǒu de wěibā* ‘собачий хвост’, *狗的心脏* *gǒu de xīnzàng* ‘собачье сердце’, *狗的脸* *gǒu de liǎn* ‘собачья морда’), физиологических испражнений (*狗的粪* *gǒu de fèn* ‘собачий кал, собачий помет’), мест для обитания (*狗的窝* *gǒu de wō* ‘собачьей конуры’, *狗的收容所* *gǒu de shōuróngsuǒ* ‘собачий приют’, *狗的屋* *gǒu de wū* ‘собачий дом’) и др.

используется для описания разнообразных свойств: физических характеристик людей (*鼻子像狗鼻子一样灵敏* *bízi xiàng gǒu bízi yīyàng língmǐn* ‘нос такой же чувствительный, как у собаки’), их черт характера (*像狗一样忠诚可靠* *xiàng gǒu yīyàng zhōngchéng kěkào* ‘предан и надежен, как собака’) и т.д. В сочетаниях со словом *绵羊* *miányáng* ‘овца’ в сравнение втягиваются такие свойства как: мягкость овечьей шерсти (*头发像绵羊的毛一样柔软* *tóufā xiàng miányáng de máo yīyàng róuruǎn* ‘волосы мягкие, как овечья шерсть’), твердость рогов у самцов (... *雄性绵羊的羊角...质地坚硬...彰显雄性绵羊的威严* ..... *xióngxìng miányáng de yángjiǎo...zhìdì jiānyìng...zhāngxiǎn xióngxìng miányáng de wēiyán*... ‘...рога самцов овец... твердые по своим природным свойствам... подчеркивают величие самцов овец...’) и др.

Наибольший интерес привлекают те случаи сравнения в исследуемых языках, в которых имеют место различные основания для сравнения с одними и теми же животными. Ярким примером таких несовпадений могут быть сравнительные обороты со словом *овца* и его китайским коррелятом *绵羊*

*miányáng*. При общности таких свойств как робость, послушность, боязливость, страх, приписываемых данному животному и актуализируемых в сочетаниях типа *овечий тон, овечий страх, дрожать как овечий хвост, овечьи глаза навывкате вовсе вылутились..., овечья натура христианина* и др. в русском языке или кит. *像绵羊一样温顺 xiàng miányáng yīyàng wēnshùn* ‘послушный как овца’, *像绵羊一样胆小 xiàng miányáng yīyàng dǎnxiǎo* ‘робкий как овца’ (например, *小李 ... 突发情况 ... 胆小如羊 ... Xiǎolǐ...tūfā qíngkuàng...dǎnxiǎo rú yáng...* ‘Сяо Ли...в критических ситуациях...трусливый, как овца...’, в китайском языке используются сравнения с глазами (*眼睛像绵羊一样灵动明亮 yǎnjīng xiàng miányáng yīyàng língdòng míngliàng* ‘живые и сияющие глаза, как у овцы’. медленным движением (*像绵羊一样慢悠悠 xiàng miányáng yīyàng màn yōuyōu* ‘неторопливый, как овца’, например, ... *老人 ... 散步 ... 绵羊一样慢悠悠 ... lǎorén... sànbù ...miányáng yīyàng màn yōuyōu...* ‘старик... прогуливается... медленно, как овца’), ее густой шерстью (*像绵羊一样毛茸茸 xiàng miányáng yīyàng máoróngróng* ‘волосатый (мохнатый) как овца’) и др.

В заключение подчеркнем, что семантика прилагательных, образованных от названий животных в русском, и их китайских коррелятов, не только имеет сходство, основанное на сходстве свойств животных, но и демонстрирует разнообразие в выборе характеристик как оснований для сравнения, обусловленное различиями в культурных и языковых привычках.